THE UNIVERSITY SYMPHONY AND COMBINED CHORUSES

Abraham Kaplan, conductor

June 7, 1985 8:00 PM, Meany Theater

PROGRAM

HEINRICH SCHÜTZ 1585-1672

Der Psalm 98 9'45

INTERMISSION

LUDWIG VAN BEETHOVEN 1770-1827

Symphony No. 9, Op. 125
Allegro ma non troppo, un poco maestoso
Molto vivace; Presto
Adagio molto e cantabile
Presto; Allegro assai; Recitativo;
Allegro assai (Choral finale on Schiller’s Ode to Joy)

Montserrat Alavedra, soprano
Marcia Bellamy, mezzo soprano
Barton Nye Green, tenor
Leon Lishner, bass
Lofty ideas such as love, loyalty, freedom and brotherhood of mankind occupied Beethoven throughout most of his life. He dedicated his third symphony to Napoleon when he perceived him to be an idealist. However, when Napoleon declared himself Emperor, Beethoven erased the dedication in anger and disappointment. Beethoven’s only opera, Fidelio, is in reality a monument to the fight against tyranny and to loyalty and love. Even his Missa Solemnis, which is set to the traditional text of the Catholic Mass, is viewed by many as Beethoven’s struggle with his faith in the face of the human condition. Thus it is not surprising that when Beethoven decided to crown his ninth symphony with a choral finale, he chose Schiller’s Ode to Joy.

“... alle Menschen werden Brüder”
(. . . all mankind are brothers.)

“Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuss der ganzen Welt!”
(Be embraced o ye millions! Behold, a kiss to the whole world!)

“... über’ m sternenzelt muss ein lieber Vater wohnen”
(. . . over the stars a loving God must surely dwell.)

In the last movement Beethoven uses an unusual compositional device which is intended to unify the entire symphony. He first inserts short musical quotations from the previous movements and then concludes with a musical setting of Schiller’s Ode to Joy.

Is it possible that in this precarious way of unifying the four movements, Beethoven was alluding to the difficulty of unifying mankind?

—Abraham Kaplan—
Singet dem Herrn ein neues Lied,   
denn er tut Wunder. 
Er sieget mit seiner Rechten   
und mit seinem heiligen Arm. 
Der Herr läßt sein Heil verkündigen,   
vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit   
offenbarren. 
Er gedenket an seine Grade und Wahrheit   
dem Hause Israel. 
Aller Welt Ende sehen das Heil unseres   
Gottes. 
Jauchzet dem Herrn alle Welt,   
singet rühmet und lobet; 
lobet den Herren mit Harfen und Psalmen 
Mit Drommeten und Posaunen, 
jauchzet vor dem Herrn, dem Könige. 
Das Meer brause und was drinnen ist, 
der Erdboden und die drauf wohnen 
die Wasserströme frohlocken, 
und alle Berge sind fröhlich vor dem 
Herrn; 
denn er kommt das Erdreich zu richten, 
er wird den Erdboden richten mit 
Gerechtigkeit, 
und die Völker mit Recht. 
Ehre sei dem Vater und dem Sohn, 
und auch dem heiligen Geiste, 
wie es war im Anfang. 
jetzt und immer dar, 

Sing to the Lord a new song; 
For He has done wonders. 
With His right hand and His holy arm he has gained victory. 
The Lord has made his salvation known 
To the nations he has openly shown his righteousness. 
He remembers his mercy and truth 
to the house of Israel. 
All the ends of the earth have seen 
the salvation of our God. 
Joyfully sing to the Lord all the earth, 
Sing his glory and praise him; 
Praise the Lord with harps and with psalms 
Sound the trumpets and the cornets. 
Sing praise to the Lord the King. 
Let the sea roar and the fullness thereof, 
and the earth and they that dwell therein 
and let the floods clap their hands 
and all the mountains be joyful before the Lord 
for he comes to judge the earth. 
He will judge all the nations with 
his righteousness, 
and the people with truth. 
Glory to the Father and the Son 
and the Holy Ghost, 
as it was from the beginning, 
is now, and shall be 
forever. Amen.
ODE TO JOY
(Beethoven’s Ninth Symphony)

Bass Solo
O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern lasst uns angenehmere
anstimmen, und freudenvollere.

O friends, not these sounds!
Let us sing something more pleasant, more
full of gladness. O Joy, let us praise thee!

Bass Solo and Chorus
Joy, thou source of light immortal,
Daughter of Elysium,
Touched with fire, to the portal
Of thy radiant shrine we come.
Thy pure magic frees all others
Held in Custom’s rigid rings;
Men throughout the world are brothers
In the haven of thy wings.

Quartet and Chorus
Wem der grosse Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer’s nie gekonnt, der stehe
Weinend sich aus diesem Bund!

He who knows the pride and pleasure
Of a friendship firm and strong,
He who has a wife to treasure,
Let him swell our mighty song.
If there is a single being
Who can call a heart his own,
And denies it—then, unseeing,
Let him go and weep alone.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Joy is drunk by all God’s creatures
Straight from earth’s abundant breast;
Good and bad, all things are nature’s,
And with blameless joy are blessed.
Joy gives love and wine; her gladness
Makes the universe her zone,
From the worm that feels spring’s madness
To the angel near God’s throne.

Tenor Solo and Chorus
Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt’gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Glad, as when the suns run glorious
Through the deep and dazzling skies,
Brothers, run with shining eyes—
Heroes, happy and victorious.

Chorus
Joy, thou source of light immortal,
Daughter of Elysium,
Touched with fire, to the portal
Of thy radiant shrine we come.
Thy pure magic frees all others
Held in Custom’s rigid rings;
Men throughout the world are brothers
In the haven of thy wings.
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder, über’m Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such’ ihn über’m Sternenzelt!
Über Sternen muss er wohnen.

Millions, myriads, rise and gather!
Share this universal kiss!
Brothers, in a heaven of bliss
Smiles the world’s all-loving Father.
Do the millions, His creation,
Know Him and His works of love?
Seek Him! In the heights above
Is His starry habitation!

Chorus
Joy, thou source of light immortal,
Daughter of Elysium,
Touched with fire, to the portal
Of thy radiant shine we come.

(and)
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!

Millions, myriads, rise and gather!
Share this universal kiss!

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such’ ihn über’m Sternenzelt!

Do the millions, His creation,
Know Him and His works of love?
Seek Him in the heights above.
Brothers! Brothers!
In the heights above
Is His starry habitation!

Brüder! Brüder!
Über’m Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.

Quartet and Chorus
Freude, Tochter aus Elysium,
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Joy, O daughter of Elysium,
Thy pure magic frees all others
Held in Custom’s rigid rings;
Men throughout the world are brothers
In the haven of thy wings.

Chorus

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuss der ganzen Welt!
Brüder, über’m Sternenzelt
Muss ein lieber Vater wohnen.

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium.

Millions, myriads, rise and gather!
Share this universal kiss!
Brothers, in a heaven of bliss
Smiles the world’s all-loving Father.
Joy, thou source of light immortal,
Daughter of Elysium.

The English text is a free translation by Louis Untermeyer.
University Chorale
Joan Catoni Conlon, director

Scott Barker
Dwight C. Beckmeyer
Jill Bentley
Mark Carlson
Aaron Caughey
David Chan
Jess Conrad
Wendy Corrick
Paige Crittenden
Mark Davis
Dean Evans
Tunku Farid
Paul Firth

Kristopher Gould
Mark Grote
Karen Grylls
Norman Hale
Margaret Howland
Joseph Kraft
Barbara Kratz
Michele Leach
Jerry Leslie
Sheila Mattos
Lori McKittrick
Kimberly McLaughlin
Un-Ku Moon

Rochelle Reed
John Rivard
Cynthia Rogers
Brenda Senturia
David Spring
Lois Sterner
Janet Stroup
Katherine Tabiando
Mark Vercammen
Wei-Chih Wang
Ruth Whitlock
Laura Williams
Kate Wolf
Becky Wood

Oratorio Chorus
Abraham Kaplan, director
Lynn L. Hall, assistant director; Cynthia Steeves, rehearsal accompanist

Diane Abbey
Bradley Anderson
Renee Barton
Michelle Campeau
Pamela Chang
Sarah Corlett
Tom Crews
Deann DeVaul
David Eng
Bradley Esparza
Anne Marie Fischer
James Fisher
Erika Forberg

Curtis Hoffman
Margaret Holland
Deirdre Jasper
Christine Johnson
Ira Jones
Paul Klemme
Liselotte Lamerdin
Shawpeih Loh
Shannon Malone
Rose Mauro
Karen McHale
Gregory McKee
Lindsey Nichols

Ricardo Ortiz
James Owen
Changhoon Park
Ross Patterson
Laura Pollock
Loren Ponten
Natalie Pryde
Kelly Reynolds
Robin Rucker
Daryl Savage
Dorothy Schirkofsky
Diane Scribens
Margaret Speer
Diana Trivette

University Singers
Lynn L. Hall, director

Andrew Asboe
Janice Bain
Kenneth Barclay
Liv Brakstad
Colleen Casey
Kit Ching Chan
Shane Davis
Laura DiMuccio
Mark Dudgeon
Denise Easter
Michael Forbes
Anne Garels
Young Ham
Lori Hawes
Kathryn Hensey

Kevin Howard
Jerry James
Danny Lam
Vanessa Larsen
Eun Lee
Bevinnea Lu
Janet MacLean
Rebecca McCall
Christofer Munson
Luisa Nava
Laurie Newman
Arne Olson
Laura Pahl
Julia Paulsen
Kathleen Pool

Nancy Rehberg
William Rehberg
Paul Richardson
John Roco
Michael Rodick
Lynn Rozen
Alexander Sassi
Kelly Sheridan
Muriel Stamos
Jens Swenson
Robert Tangney
Robin Taylor
Mary Widen
Eunice Yang
Ann Yoshioka
University Symphony
Robert Feist, director

Violin I
Paul Culbertson, concertmaster
Jennifer Adams
Susie Kim
Shaun McBride
Jim Mihara
Myunghee Yang
Louanne Bean
Steve Toda
Ruth Whitlock
Rebecca Clemens

Violin II
Leif-Ivar Peterson
Paul Dowling
Seng-Woon Lim
Karen Law
Robyn Bowman
Louise McKnight
Ming-Wei Lee
Charliynn Forbes
Shelby Eaton
David Cullen

Viola
Chris Boyd
Matthew Underwood
Linda Chang
Stella Newman
Janice Niwa

Cello
Joseph Bichsel
Mike Center
Bret Smith
Tony Arnone
Geoffrey Shank
Paige Stockley

Bass
Scott Weaver
Veronica Rudolph
Toni Rush
Reid Merrymon
Marcus Tsutakawa

Flute
Laura Hamm
Alene Fairbanks
Susan Telford

Oboe
Aliene Munger
Alison Grauman

Clarinet
Edwin Rodriguez
Adi Askenazi

Bassoon
Paul Rafanelli
Eric Shankland
Peter Harshman

French horn
Margaret Berry
Charles Harshney
Jennelle Petit
Robert Rasmussen

Trumpet
Craig Ball
Bud Jackson
Darrel Wagner
Tom Heston

Trombone
Greg Powers
Dan Haack
Andrew Hillaker
David Bentley

Timpany/Percussion
Adam Kuen
Rick Keller
Chris Monroe
Jim Kovach
The University of Washington gratefully acknowledges Digital Equipment Corporation for donating computer resources to assist in automating ticket sales.